

Terra

Vol. 162
＜英語版＞

Contents (内容)

About the COVID-19 Vaccination
Prepare for Storm and Flood Damage!
Announcement from Yamato International Association

新型コロナウイルスについて
風水害に備えよう
(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

About the COVID-19 Vaccination

Information regarding the COVID-19 vaccine will be sent from the municipal office where you live. This information is for the situation in Yamato City. Be sure to make a reservation first, then go get vaccinated.

Vaccination Recipients

- As of June 23, vaccinations are designated for healthcare professionals and those aged 65 and over (born before April 1, 1957). Vaccination tickets and screening questionnaires will be sent to residents in yellow envelopes.
- For people aged 60 to 64, vaccination tickets and screening questionnaires were dispatched in a yellow envelope on June 23 by postal service.
- The timing of guidance for people under the age of 59 has not yet been decided.
- ※People under the age of 59 who have an underlying disease or who work in facilities for the elderly can be vaccinated at the same time as those between ages of 60 and 64 by applying to the city. Please consult your doctor, etc., about the judgement of the underlying disease. For those who work at facilities for the elderly, a certificate issued by your workplace will be required.

Where vaccinations are being given

- Health and Welfare Center, Citizens' Exchange Center Polaris, Shibuya Learning Center, Yamato Sports Center, Kitayamato Elementary School, Hikarigaoka Junior High School, Sakuragaoka Elementary School (For Groups)
 - Cooperating Medical Institutions (For Individuals)
 - Icho Housing Complex, Kamiwada Housing Complex, Shimin Katsudou Kyoten Betelgeuse (For Detachments)
- Currently, the Icho Housing Complex and Kamiwada Housing Complex are the confirmed vaccination venues. The main building of Shimin Katsudou Kyoten Betelgeuse, which is next to the Yamato International Association, is undecided.

How to make a reservation

- Call Center: 046-260-0900 (in Japanese)
Contact the call center to find out which venues and dates are available. The line is busy. Please have the yellow envelope ready before calling.
- Make a reservation online
You can make a reservation on the Internet Reservation Site (<https://v-yoyaku.jp/142131-yamato/>).
You will need to register your email address in advance. On the reservation site, you can find out which venues and dates are available.
- Only those who have difficulty applying by phone, such as those who are deaf, can apply by FAX (046-260-0917).

Inquiries: Yamato City COVID-19 Vaccination Call Center
TEL: 046-260-0900 8:30-17:15 (Mon-Sun, 7 days a week)

●Yamato International Association COVID-19 Vaccination Information Website
We have created a "Yamato COVID-19 Vaccination Information Website for Foreign Residents" which has information on how to make a reservation for a vaccine in simple Japanese and other languages, information on medical institutions in the city, and multilingual versions of the screening questionnaires. You can also ask questions. Please contact our website.
URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp/corona1/>

新型コロナウイルスについて

新型コロナウイルスのワクチンの案内は、住んでいる市区町村の役所から届きます。大和市の状況をご案内します。必ず事前に予約してから接種を受けます。



接種できる人
■6月23日現在、ワクチン接種の対象になっているのは、医療従事者と65歳以上(1957年4月1日より前の生まれ)の方です。対象者には黄色い封筒で接種券と予診票が送られています。

■60歳から64歳までの方には、6月23日に黄色い封筒で接種券と予診票が自宅へ郵送されました。

■59歳以下の方への案内の時期はまだ決まっています。
※59歳以下で基礎疾患のある方、高齢者施設等で働いている方は、市へ申込みをすれば、60歳から64歳までの方と同じ時期に接種することができます。基礎疾患の判断については、かかりつけ医などに相談下さい。高齢者施設等で働いている方については、働いている施設が発行する証明書が必要になります。

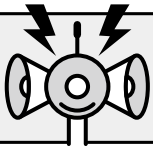
接種できる場所
■保健福祉センター・市民交流拠点ポラリス・渋谷学習センター・大和スポーツセンター・北大和小学校・光丘中学校・桜丘小学校(集団接種)
■協力医療機関(個別接種)
■いちよう団地、上和田団地、市民活動拠点ペテルギウス本館(別働隊)
現在、いちよう団地、上和田団地が接種会場となっています。国際化協会の隣にある市民活動拠点ペテルギウス本館については、未定です。

予約の方法
■コールセンター : 046-260-0900(にほんご)に電話する。
電話が繋がりにくくなっています。家に届いた黄色い封筒を用意してから電話して下さい。

■インターネットで予約する。
インターネット予約サイト(<https://v-yoyaku.jp/142131-yamato/>)から予約できます。
事前に、メールアドレスを登録する必要があります。
■耳の不自由な方など電話での申し込みが難しい方に限り
FAX(046-260-0917)での申し込みを受け付けています。

問い合わせ : 大和市新型コロナワクチンコールセンター
電話 046-260-0900 8:30~17:15(毎日)

●国際化協会の新型コロナウイルスワクチン案内サイト
やさしい日本語や外国語でワクチンの予約方法や、市内医療機関の情報、予診票の多言語版を集めた「やまと新型コロナウイルスワクチン外国人向け案内サイト」を作りました! 質問を送ることもできます。アクセスしてみてください。
URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp/corona1/>



Prepare for Storm and Flood Damage!

ふう すい がい ぞん
風水害に備えよう！



From June to October, storm and flood damage caused by typhoons and heavy rain is likely to occur. In the last few years, especially, abnormal weather causing large scale disaster has occurred all over Japan.

It is possible to anticipate when a typhoon and / or heavy rain will arrive and how strong it will be. Therefore, pay attention to the information announced by the weather forecasts and the Japan Meteorological Agency (advisories / warnings). In the case that a heavy rain, typhoon, or etc. is expected, take measures in advance - such as moving things indoors and cleaning around the drains. In addition, in the case that rains and winds are getting stronger, follow the information provided by Yamato City and calmly evacuate, as necessary. Yamato City has 38 "sediment disaster prone areas" (a landslide is likely to occur) and a "flood inundation hazardous area" (inundation is likely to occur) along the Sakai / Hikichi River. Before a disaster occurs, check the disaster risk near your house and confirm the actions to be taken.

6月から10月は台風や豪雨による風水害が発生しやすい時期です。特にここ2,3年、日本各地で大きな災害を引き起こす異常気象が多く発生しています。

台風や豪雨は、いつ来るのか、どのくらいの大きさなのかをある程度予測することができます。天気予報や気象庁から発表される情報(注意報・警報)に注意してください。大雨や台風等が予想される場合には、風で飛ばされそうなものを家の中にしまし、排水溝の周りを掃除するなど、事前の対策をとりましょう。また、雨風が強くなってきた場合には、大和市からの情報を確認して、落ち着いてたし避難行動をとってください。大和市内には、がけ崩れの危険性がある「土砂災害警戒区域」が38区域と浸水の恐れがある「洪水浸水想定区域」が境川・引地川の河川沿いにあります。災害が起きる前に、自宅周辺の災害リスクととるべき行動を確認しておいてください。

■ When the wind is getting stronger

◇ If you are at home

- Close the shutters and curtains in order to prevent the breaking of window glass caused by wind pressure and / or flying objects and blowing debris.

◇ If you are outside

- Take shelter in a nearby building because signboards are likely to fly and roadside trees are likely to fall down.

◇ Near the coast

- Move immediately to higher ground because there is a risk of being swept out into the sea by high waves and storm surges.

■ 風が強くなったら

◇ 家の中にいるとき

- 風圧や飛来物で窓ガラスが割れ、破片が吹き込むことがあるため、雨戸を閉めカーテンを閉める。

◇ 外出中のとき

- 看板が飛んだり、街路樹が倒れたりする危険があるため、近くの建物の中に避難する。

◇ 海岸近くでは

- 海への転落や高波、高潮に巻き込まれる可能性があるため、速やかに高台に避難する。



■ In the case of heavy rain

◇ If you are at home

- Move valuables to a higher floor in case of inundation below / above floor level.

◇ If you are driving a car

- Move slowly to higher ground by selecting roads with little water.
- If your car has stalled due to flooding, do not force the engine to restart.
- Avoid roads where water can easily accumulate, such as underpasses.

◇ In the river basin

- Be careful of sudden flood and sediment disaster.
- ※ If you feel it's dangerous, evacuate immediately because in recent years, it has become more difficult to predict local heavy rain, and situations can change suddenly.

■ 大雨になったら

◇ 家の中にいるとき

- 床下・床上浸水に備え、貴重品などは上階などへ移動する。

◇ 車を運転中

- 水が少ない道を選びながら、ゆっくりと高台へ避難する。
- 走行中、浸水でエンストしたときは、無理にエンジンを再始動させない。
- アンダーパスなど水がたまりやすい道は避ける。

◇ 河川流域では

- 急な増水や土砂災害に注意する。
- ※ 近年発生している短時間で局地的な豪雨発生の予測が難しく、急激に状況が変化するため、少しでも危険を感じたら、直ちに避難する。



The foregoing warnings will be informed in the following ways.

- **Governmental Emergency Radio System (Toll-Free Number for Recorded information: 0120-112-933) (in Japanese)**
It will be broadcasted through outdoor speakers installed at 89 areas throughout Yamato City.

- **Yamato PS Email Service (in Japanese)**

When you register, disaster prevention information by Yamato City will be provided by email.
To register, send a "blank" email to the following email address.
t-yamato@sg-m.jp

- **Yamato SOS Assistance App (in Japanese)**

An app for smartphones to provide information about crime / disaster prevention, etc. in Yamato City.

- **Yamato City's Website (in Japanese)**

<http://www.city.yamato.lg.jp/index.html>

- **FM Yamato (in Japanese)**

A community radio in Yamato City that you can listen to at FM77.7MHz.

Safety Tips QR codes

For Android



For iPhone



- **J:COM (in Japanese)**

Anyone who subscribes to cable can watch it.

- **Area Mail / Early Warning Mail (in Japanese)**

It will be sent to anyone who has a smartphone. Therefore, registration is not required.

- **NHK Data Broadcast (in Japanese / English)**

Information will be given through NHK TV.

- **Twitter (If you use the translation settings on Twitter, you will be able to accept disaster information translated automatically.)**

- **Safety Tips (in multilingual)**

An app for smartphones that provides information about earthquakes / evacuations by push notification.

You should confirm / register it in advance. In addition, Yamato International Association will inform warning information in plain Japanese on the Facebook / website when the "Warning Levels 3, 4, or 5" are issued.

Evacuate based on the disaster warning system.

Yamato City and the Japan Meteorological Agency provide information about disasters based on a five-level disaster warning system so that you can understand the risk of a disaster, appropriate actions to take, and evacuate properly. ("Warning Levels 1 and 2" will be issued by the Japan Meteorological Agency. "Warning Levels 3 and 4" will be issued by municipalities.)

警戒レベルに基づいて避難しましょう

災害が起きる危険がどのくらいあるか、そしてそのときにどのような行動を取ればよいのかすぐに分かって、正しい避難ができるように、大和市や気象庁では災害についての情報を5段階の警戒レベルでお知らせしています。(警戒レベル1～2は気象庁、3～4の避難情報は市町村が発表します)

Actions to be Taken according to the Five-Level Disaster Warning System

5段階の警戒レベルが出されたとき取るべき行動

Warning Level 警戒レベル	Actions to be Taken とるべき行動	Information Urging Everyone to Take Action 行動を促す情報
Warning Level 5 警戒レベル5	[Risk of death: You must ensure your safety] Severe disasters have already occurred or are likely to occur. Therefore, ensure your safety immediately in order to save lives. [命の危険 直ちに安全確保] いのち き けん ただ あんぜん かく ほ すでに災害が発生しているか、かなり近づいています。命を守るためすぐに安全を確保します。	Emergency Safety Measures きんきゆう あんぜん かく ほ 緊急安全確保
You must evacuate when any of the following warnings is issued ! 警戒レベル4までに必ず避難！		
Warning Level 4 警戒レベル4	[Everyone must evacuate from a dangerous area] All residents are required to evacuate to safer locations. [危険な場所から全員避難] けん けん ば しょ ぜん いん だ ぜん 避難対象地域の方は全員避難します。	Evacuation Instruction ひなん し じ 避難指示
Warning Level 3 警戒レベル3	[The elderly, etc. must evacuate from dangerous areas] The elderly and the disabled, etc. (any persons whose evacuation requires more time) must evacuate. [危険な場所から高齢者等は避難] けん けん ば しょ こう れい しゃ とう だ ぜん 避難対象地域の中で高齢者や障がいのある方など避難行動に時間がかかりそうな人は避難します。	Evacuation of the Elderly, Etc. こう れい しゃ とう だ ぜん 高齢者等避難
Warning Level 2 警戒レベル2	[You must check evacuation actions] Consider evacuation spots that suit your situation such as the upstairs rooms of a home, relatives' house, friend's house or hotel, as well as any evacuation areas provided by Yamato City. [避難行動の確認] ひなん こうどう かく にん 避難する場所は市が開設する避難場所の他に、自宅内の上階や、親族、知人宅、ホテル等の宿泊施設など自身の状況に合った避難先を検討します。	Heavy Rain, Flood, or Storm Surge Advisories (Japan Meteorological Agency) おお あめ こう すい けい ぼう 大雨・洪水注意報 (気象庁)
Warning Level 1 警戒レベル1	[You should be on alert for disasters] Reconfirm necessities for evacuation by checking a disaster prevention map. [心構えを高める] こころが ため 防災マップを見て、ご自身の避難の必要性を改めて確認します。	Probability of Warnings (Japan Meteorological Agency) そう き ちゅう い じょう ほう 早期注意情報 (気象庁)

このような方法で警戒レベルをお知らせします。

●防災行政無線(確認用フリーダイヤル0120-112-933)(にほんご)

市内89か所に設置した屋外スピーカーから放送します。

●やまとPSメール(にほんご)

登録すると大和市の情報がメールで届きます。

t-yamato@sg-m.jpに空メールを送って登録します。

●ヤマトSOS支援アプリ(にほんご)

大和市の防犯・防災等に関する情報をお知らせするためのスマートフォン用のアプリです。

●市ホームページ(にほんご)

<http://www.city.yamato.lg.jp/index.html>

●FMやまと(にほんご)

大和市のコミュニティラジオです。FM77.7MHzで聴くことができます。

●J:COM(にほんご)

ケーブルテレビの契約をしている方は見られます。

●エリアメール、緊急速報メール(にほんご)

スマートフォンを持っている人に届きます。登録などは不要です。

●NHKのデータ放送(にほんご・英語)

NHKテレビからお知らせします。

●Twitter(翻訳設定をしておけば、自動翻訳された災害情報を受け取ることができます。)

●Safety tips(多言語)

地震や避難情報をプッシュ型で通知する、スマートフォン用のアプリです。

事前に確認・登録をしておくことをおすすめします。また大和市国際化協会では、警戒レベル3以上の情報が発令されたときには、Facebook、ウェブサイトでも警戒情報をやさしい日本語に翻訳してお知らせします。





Announcement from Yamato International Association

(公財)大和市国際化協会からののお知らせ

Address: Shimin Katsudou Kyoten Betelgeuse North Build. 1st Fl.,
1-3-17 Fukami-Nishi, Yamato

TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052

Hours: Mon., Wed., Fri., 1st and 3rd Sat., 8:30-17:00
Tue., and Thu., 8:30-20:15

E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

住所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階

電話番号: 046-265-6051 FAX番号: 046-265-6052

開庁日: 月曜、水曜、金曜、第1、3土曜 8:30-17:00

火曜、木曜 8:30-20:15

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

ホームページ: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>



YAMATO INTERNATIONAL ASSOCIATION Betelgeuse North Building 1F

こうざい やま と し こくさい かきようかい
(公財)大和市国際化協会
市民活動拠点ベテルギウス北館1階

Looking for candidates for the Japanese speech presentation, "Let's Speak in Japanese!"

We are looking for speech presenters for the 16th "Let's Speak in Japanese!" Japanese speech presentation. Participants will receive certificates and commemorative gifts.

Date: November 14, 2021 (Sun), opens at 1:30 p.m.

Place: Bunka Sozo Kyoten SiRiUS 6F
(Yamato-shi Shogai Gakushu Center)

Program: Citizens with foreign nationality or affiliated with a foreign country will deliver speeches in Japanese.

Recruitment numbers: Participants (Limited to two people from the same company, school, or organization)

How to Apply: Applications will be accepted beginning August 30th (Mon) on a first-come, first-served basis. Please give us a call before you apply.

「にほんごで話そう!」日本語スピーチ大会 発表者募集

「第16回にほんごで話そう!日本語スピーチ大会」に出場するスピーチ発表者を募集しています。出場者には、賞状や記念品等を贈呈します。

日時: 2021年11月14日(日) 午後1時30分開会

場所: 大和市生涯学習センター(文化創造拠点シリウス6階)

内容: 外国籍または外国にルーツを持つ市民による日本語スピーチの発表

募集: 若干名(同一の会社、学校、団体からの申し込みは原則2名まで)

申込み: 8月30日(月)から先着順に受付けます。

まずはお電話でお申し込みください。



Now curating: Works for the Public Exhibition at the Yamato City Cultural Festival

Yamato City is seeking works for the "Public Exhibition at Yamato City Cultural Festival" being held in the gallery on the first floor of the Yamato Bunka Sozo Kyoten Sirius from October 15 (Fri) through November 3, 2021 (Wed / Holiday). Awards will be presented to excellent works in each category. We are looking forward to seeing your magnificent pieces.

Categories: "Paintings," "Calligraphy," and "Photography"

Qualification: Anyone who lives, works, studies, or is involved in any activity in Yamato. (high school age or older)

Conditions: A work produced within 1 year and non-released (one piece per category / person)

How to apply: Applications accepted from August 1 (Sun) to August 31 (Tue). To submit, use one of the following as listed below:

- Bring directly to Yamato City Culture Promotion Section in Yamato City Office
- Send by Fax to 046-263-2080 (Yamato City Culture Promotion Section)
- Send by post to: Yamato City Office Culture Promotion Section, Yamato City Office 〒242-8601
- Apply through the Internet at:
<http://www.city.yamato.lg.jp/web/shakai/bunkasai.html>

※For more details, such as specifications or installation, please read the "application guidelines," which will be available at the Cultural Promotion Section, each learning center, and each community center from July 1st.

Inquiries: Contact the Yamato City Culture Promotion Section (Bunka-Shinkou-ka, Bunka-shinkou-gakari)
Phone: 046-260-5222

大和市文化祭一般公募展の作品を募集します。

2021年10月15日(金)から11月3日(水・祝)までの間、大和市文化創造拠点シリウス1階ギャラリーで開催する「大和市文化祭一般公募展」の作品を募集します。各部門の優秀作品には、表彰を行います。皆さんの力作をお寄せください。

部門: 「絵画」「書」「写真」

応募資格: 市内に在住、在勤、在学の方及び市内で活動している方(高校生以上)

出品条件: 過去1年以内に制作された作品で未発表のもの(1部門につき1人1点)

応募方法: 8月1日(日)～8月31日(火)必着

出品申込書を文化振興課へ直接、郵送〒242-8601市役所 文化

振興課 ファックス046(263)2080で提出してください。また、インター

ネットによる電子申請も可能です。

<http://www.city.yamato.lg.jp/web/shakai/bunkasai.html>

※作品規定、搬入方法など詳しいことは、文化振興課、各学習センター、各コミュニ

ティセンターなどで7月1日から配布する「募集要項」をご覧ください。

問合せ: 大和市 文化振興課 文化振興係

電話: 046-260-5222

